

八聲甘州

Ba Sheng Ganzhou

13. Eight Sounds of Ganzhou

商音 Shang mode (1 2 4 5 6 1 2)
Main tonal center 1, secondary 2 & 6)

Source: 和文注音琴譜、東皋琴譜 (published in Japan)
Lyrics: 蘇東坡 Su Dongpo (Subtitle: 送人 Seeing off a Friend)
Translation: Florence Chia-Ying Yeh

有清風萬里捲潮來，無情送潮歸。
You qing feng wan li juan chao lai, wu qing song chao gui.
An affectionate wind from 10,000 miles away roles up the tide. Then, unfeeling, rolls it back.

Handwritten musical notation in Gung notation for the first system.

問錢塘江上，西興浦口，幾度斜暉。
Wen Qian Tang Jiang shang, Xi Xing pu kou, ji du xie hui.
I ask, on the Qiantang River, in the bay at Xixing, how many times have we seen / the slanting beams of the setting sun?

Handwritten musical notation in Gung notation for the second system.

不用思量今古，俯仰昔人非。
Bu yong si liang jin gu, fu yang xi ren fei.
No need contemplating the present and past, In one instant those I knew are all gone

Handwritten musical notation in Gung notation for the third system.

誰似東坡老，白首忘機。
Shei si Dong Po lao, bai shou wang ji.
Who is like the Dongpo of old? With a head of white hair yet remaining carefree?

Handwritten musical notation in Gung notation for the fourth system, including a boxed section with additional notation.

34

記取西湖西畔，正暮山好處，空翠煙霏。
 Ji qu Xi Hu Xi Pan, zheng mu shan hai chu, kong cui yan fei.
 Remember West Lake and its Western / Embankment, just when in spring the mountains were at their / most beautiful skyward green, a misty haze.

比 荷 位 荷 比 荷， 木 立 比 位 荷 比 荷 早 暮 早 暮。

42

算詩人相得，如我與君稀。
 Suan shi ren xiang de, ru wo yu jun xi.
 For two poets to understand each other, as do you and I, is rare.

九 尾 六 比 荷 荷 六 比， 荷 荷 六 荷 荷 上 五。

50

(約?) 它年，東還海道，願謝公雅志莫相違。
 (Yue?) ta nian dong huan hai dao, yuan Xie gong ya zhi mo xian wei.
 {I promise that} one year, I will return east by way of the sea; I hope this Councilor Xie will not have to go back on his fine intention.

九 早 九 早 九 早 九 早 命 木 下 九 比 荷 六 九 早。

59

西州路不應回首，爲我沾衣。
 Xi zhou lu bu ying hui shou, wei wo zhan yi.
 On the Xizhou Road, you mustn't look back and for me wet your collar with tears.

比 荷 荷 比， 比 荷 比 荷。 四 身 九 早。